



**Е.Н. ТОМАШЕВА,**

доцент Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств

## Новый издательский проект «Возрожденное имя»

Об Альберте Людвиге Гримме

**Р**оссийско-немецкий издательский проект «Возрожденное имя — Альберт Людвиг Гримм. 1786–1872», предложенный Еленой Клоковой — исследователем, знатоком и ценителем немецкой литературы и немецкого языка, искусства книги и слова, — вводит в мир российского читателя совершенно неизвестное нам доселе имя<sup>1</sup>. Речь идет об удивительно талантливом и интересном человеке, жившем в Германии более двухсот лет назад; он был собирателем народных сказок, песен, легенд немецкого народа, литературным деятелем, сделавшим доступными юношеству многие известные тексты мирового культурного наследия, а также журналистом, педагогом, политиком и об-

ресказал для детей легенды Древней Греции и Рима, Библию — Ветхий и Новый заветы, — «Сказки тысячи и одной ночи». Ему принадлежит ряд сборников сказок для детей, собранных во время путешествий по Германии и литературно обработанных для детей («Сказки Лины», 1806; «Детские сказки», 1808), сборники народных песен, сборники стихов, очерки, ряд краеведческих изданий.

А.Л. Гримм жил в одно время с известными собирателями сказок немецкого народа братьями Вильгельмом и Якобом Гриммами, но не имеет к ним никакого отношения, он даже не был с ними знаком и никогда не встречался. Первые обработанные им фольклорные находки были опубликованы за 4 года до того,



*Альберт  
Людвиг  
Гримм*

щественным деятелем. Он считается одним из родоначальников немецкой детской литературы. Ему принадлежит пальма первенства в литературном изложении сказки о Белоснежке и многих других немецких народных сказок, легенд и песен.

А.Л. Гримм собрал и издал в обработке для юношества сказания и легенды Германии, пе-



<sup>1</sup> См. также ШБ 2010, № 6–7, с. 142–147.



как стали известны сказки братьев Grimm. Несмотря на схожесть их фольклорных интeресов, результаты своих изысканий они публиковали в разной форме. А.Л. Grimm сразу же адресовал свои сказки детям и юношеству. Это было новаторством для того времени, когда сказка в Германии не считалась серьезным литературным занятием. Сорок с лишним лет посвятил А.Л. Grimm педагогической деятельности, будучи ректором гимназии в городе Вейнгейме (впоследствии — директором городской школы Вейнгейма). Знание ребенка, особый взгляд на воспитание и развитие детей и юношества, а также литературный талант позволили ему выработать собственный блестящий стиль изложения, интересный детям и в то же время отличающийся педагогической продуманностью. В отличие от него, братья Grimm публиковали свои сказки как результат научных исследований, их обработки сказок не были обращены к детям. И только значительно позднее, учтя замечания и советы А.А. Grimma, они последовали его примеру и тоже стали адресовать собранные ими сказки детской аудитории. Всю жизнь продолжалось их негласное соперничество с А.А. Grimмом. Но поле деятельности было столь широко, что материала для работы хватало на всех. А постоянная взаимная критика играла только положительную роль, способствуя улучшению качества подготавливаемых публикаций. И все же А.Л. Grimm был первым и ни на кого не похожим. Его литературный и педагогический талант позволяли ему превращать свои произведения в увлекательное чтение для детей и юношества. И это было не бездумное чтение. Огромное значение придавал он воспитывающей роли сказок, что проявлялось и в их отборе, и в блестящем и доступном литературном изложении, и в структуре предлагаемого для чтения материала, и в расставленных акцентах, и в рекомендациях их целевого использования в семейном чтении.

Книги А.Л. Grimma выдержали 152 издания на 12 европейских языках. Так сложилось, что несколько сказок А.Л. Grimma, переведенные на русский язык в 1911 году, были изданы небольшим тиражом в Польше, но сейчас они, как отмечает Е.М. Клокова в предисловии к своему проекту, «практически полностью утрачены».

Что же представляет собой проект Е. Клоковой, получивший одобрение видных ученых, музейных работников и широкой общественности двух стран — России и Германии? Первые на русском языке будут изданы шесть то-

мов лучших литературных произведений А.Л. Grimma. Первые два тома — это «Неизвестные 1001 ночь», третий том — «Сказки тысяча и один день» (1869), четвертый — «Мифы и легенды Древней Греции и Рима» (1880), пятый — «Сказания и легенды Германии» (1886), шестой — «Священная история для детей. Ветхий завет. Новый завет» (1817).

Уже вышел запланированный в проекте первый том сказок А.Л. Grimma «Неизвестные 1001 ночь» (СПб: Изд-во «Недра», 2009. 287 с.: цв. ил.). Это красочно оформленное подарочное издание. В отличие от известного перевода арабских сказок на русский язык, сделанного М. Салье для взрослого читателя, сказки в обработке А.Л. Grimma и переводе Е.М. Клоковой предназначены для детей и юношества. В первый том вошли шесть из девятнадцати сказок «Тысячи и одной ночи», изложенные А.Л. Grimмом. Остальные войдут во второй том. Переводчица взяла за основу девятое издание книги А.Л. Grimma «Сказки тысяча и одной ночи», осуществленное в Лейпциге в 1889 году (все-го книга переиздавалась 12 раз); оно было оформлено австрийским художником Францем Ксавером Зиммом (1853–1918). Книгу украшали сделанные им орнаменты и цветные литографии. В предлагаемом российскому читателю сборнике это оформление сохранено и дополнено иллюстрациями современного российского художника В.М. Левченко. Они настолько органично вошли в структуру книги, что не сразу можно отличить, где работы нашего современника и где — австрийского художника. Следует отметить также содержательность и прекрасное качество портретов, обложек и титульных листов изданий, репродукций, фото, взятых из самых разных источников, включая книжные, архивные, а также публикации в Интернете и частные коллекции. Многочисленные фото, выполненные И.Н. Клоковым, удачно дополняют издание. Иллюстративное оформление книги создает у читателя представление о городах Вейнгейме, Баден-Бадене, Карслруэ, связанных с жизнью и деятельностью А.Л. Grimma, их окрестностях, о близких людях, друзьях и учениках А.Л. Grimma.

Книгу предваряют приветствия обер-бургомистра города Вейнгейм Гейнера Бернхарда и директора Музея братьев Grimm города Кассель Бернхарда Лауэра на немецком и русском языках, а также предисловие автора проекта Е. Клоковой. **«Я приветствую от всей души тот факт, что этот забытый**



**Гримм будет заново открыт в России, и желаю русскому изданию Елены Клоковой заслуженного успеха», — пишет Бернхард Лауэр.**

В подготовке первого тома принимали активное участие 18 специалистов из двух стран, представляющие самые разные области знаний. Это консультанты: доктор исторических наук, профессор М.А. Родионов (Институт антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН), кандидат филологических наук, старший преподаватель О.В. Будагарина (СПбГУ), кандидат исторических наук, доцент Н.П. Тимофеева (Воронежский ГПУ), а также историк, доктор Герхард Швинге, профессор Гейдельбергского университета Рюдигер Лихтенталер, архивисты из г. Вейнгейма Андреа Ресслер и Сильвия Вагнер, специалисты из России А.Ю. Кобыщ (Санкт-Петербург), В.Н. Алексеев (Санкт-Петербург), Е.В. Грязнова (Москва) и многие другие. «Без поддержки и активного участия этих людей книга не вышла бы в свет», — отмечает Е. Клокова.

Помимо прекрасного перевода, сохранившего все нюансы авторской манеры А.Л. Гримма, Е. Клоковой подготовлена иллюстрированная биография «Альберт Людвиг Гримм — писатель, педагог, политик и человек», которая помещена в конце первого тома (с. 220–287). Нет необходимости пересказывать этот текст, но стоит сказать, что биографии великих людей всегда были важны для чтения юношества, решающего особенно волнующие в этом возрасте вопросы о том, каким надо быть и какой жизненный путь избрать. Биография написана просто, хорошим литературным языком, доступным для чтения детям и юношеству, и, что особенно важно, представляет поучительное чтение для юношества. Автором биографии удачно расставлены акценты. Показана многогранность личности А.Л. Гримма, разносторонность его интересов, увлеченность, целеустремленность, ответственность, верность долгу, любимому делу. Увлечение фольклором, начавшееся еще в студенческие годы, в Гейдельбергском университете, — сбор и запись народных песен, сказок, легенд, — продолжалось в течение всей жизни А.Л. Гримма, а собранные материалы становились основой его литературной деятельности. В то же время он не изменяет и сложившейся в семье традиции заниматься богословской и педагогической деятельностью (его отец был пастором и ректором школы), получает богословское образование, а в дальнейшем посвящает основ-

ную часть своей жизни педагогической деятельности. Ему интересно пробовать себя в самых разных областях: он сочиняет стихи и басни, путешествует и занимается журналистикой, пишет краеведческие очерки для взрослых, выпускает первую детскую книжку «Детские сказки» (1808), где обработанная им «Белоснежка» предстает в виде драматического произведения (в последующих изданиях сказки появляются сочиненная им песня и музыка к ней). Он не отказывается и от совершенно новых для себя видов деятельности (депутат Баденского парламента, бургомистр города Вейнгейм, член ландтага, секретарь парламента). Проявляя активность, порядочность, принципиальность и зрелость суждений, организационные способности, сочувствие к бедным слоям населения, он завоевывает уважение избирателей и становится популярным не только в Бадене, но и за его пределами.

Родившись в бедной семье, рано лишившись родителей, он сам, без посторонней помощи, достигает почета, славы, уважения, становится состоятельным человеком, оказывает помощь другим. Например, он усыновляет одного из своих учеников Генриха Вилля и дает ему прекрасное образование. Впоследствии тот становится выдающимся немецким ученым-химиком, ректором университета в Гиссене, почетным членом академий и химических обществ ряда европейских стран.

В одной из глав биографии Елена Клокова приводит интересное изречение: **«Жизнь человека — это сумма его пересечений с другими людьми»**. Она предоставляет читателю самостоятельно проследить верность этого изречения. Где бы ни жил А.Л. Гримм, до конца своей жизни он предстает со страниц книги окруженный интересными людьми, преданными друзьями и учениками. Его дом в Вейнгейме был настоящим культурным центром города.

Особенностью написанной Еленой Клоковой творческой биографии являются вынесенные ею на поля книги некоторые важные мысли и изречения, вопросы к читателям, побуждающие к осмыслению событий и фактов жизни А.Л. Гримма. Это представляется нам удачным новаторским приемом в литературе для детей. Например, на полях страницы 245 ставится вопрос: «Альберт Людвиг Гримм — брата Гримм — соперничество или сотрудничество? Уникальное литературное явление». Или, например, приводятся слова И. Канта: «Отречение от своего внутреннего убеждения



есть поступок низменный» (с. 266). Это изречение поставлено рядом с рассказом парламентской деятельности А.Л. Гримма, в которой нашли отражение его глубокая порядочность и принципиальность — как человека и как общественного и политического деятеля. Много подобных высказываний и вопросов ставятся и в самом тексте биографии, что активизирует и делает интересным чтение, свидетельствует об уважительном отношении автора к своему читателю, стремлении помочь читателям в выработке самостоятельных суждений.

А.Л. Grimm в течение 41 года не оставлял педагогическую деятельность и многое сделал для совершенствования школьного образования и воспитания. «Юношество есть призвание и воздух всей моей жизни», — говорил он. Он выработал собственную педагогическую концепцию, в которой одно из важных мест занимало чтение. Им многое было сделано как для написания, так и для введения в круг детского чтения сказок, не считавшихся в его время ни серьезным литературным занятием, ни важным материалом для чтения детей (сказки в основном предназначались взрослым). Он обратил внимание на воспитательный потенциал сказок, возможности их нравственного воздействия на читателей, их роль в привлечении к чтению детей в целом.

Обрабатывая шедевры мировой литературы для юношеского чтения, он прежде всего обращал внимание на дидактизм сказок — в самом положительном смысле этого слова. Работая с арабскими сказками «Тысяча и одна ночь», он осуществил — именно с дидактических позиций — отбор сказок, расставил нужные акценты, сделал некоторые добавления от себя. Им были учтены и особенности читательского восприятия детей. Это сразу бросается в глаза уже при чтении написанного автором предисловия. Оно называется «Чудесный сад» и похоже больше не на обычные предисловия, а на еще одну сказку. В нем А.Л. Grimm уподобляет себя садовнику, а арабские сказки — чудесному саду. Сад был прекрасен, но туда не разрешалось ходить детям, так как в нем на каждом шагу детей подстерегали опасности: там было много ядовитых цветов, можно было сорваться с крутых скал в водопад, утонуть в кристально чистой воде прудов, быть укушенным ядовитой змеей или скорпионом. Простой садовник не пожалел времени и труда, сделал сад безопасным и открыл его ворота для всех детей. Так и А.Л. Grimm отоб-

рал и обработал сказки, убрав из них все то, что не предназначалось детям. Здесь даже не присутствует Шехерезада, рассказывающая сказки изо дня в день. Но сказки от этого ничуть не проиграли. Их с интересом прочтут как дети, так и взрослые.

**Книгу можно читать в кругу семьи, на что обращает внимание родителей Е.М. Клокова. Действительно, сказки доступны детям всех возрастов. Их можно читать вслух детям, начиная с 4–5 лет. К этому располагает сама структура текста: сказки разделены на небольшие главы, представляющие логически законченные части, способные захватить внимание и интерес ребенка.** С более старшими детьми можно беседовать о поступках героев и их последствиях, о причинах жизненных невзгод персонажей; о том, что такое добро и зло; в чем смысл человеческого существования; действительно ли богатство — самая большая ценность в жизни; почему ценятся такие понятия, как честность, щедрость, дружба, любовь, и еще много о чем.

Вышедший в рамках проекта первый том «Неизвестные 1001 ночь» содержит шесть сказок. В издательской аннотации отмечается: «Каждая сказка... это не только запоминающийся яркий сюжет, изложенный хорошим языком, но и еще глубокие мысли о роли судьбы, о смысле жизни, о дружбе и любви, о власти и силе».

Все сказанное свидетельствует о масштабах проекта, его большой ценности для культурной общественности двух стран, для чтения и развития детей и юношества в России. Это особенно важно сейчас в условиях сложной ситуации с изданием современной литературы для детей в России.

Закончить хотелось бы словами А.Л. Гримма из предисловия к изданию — «Спасибо тебе, добрый человек». Эти слова можно адресовать как самому Гримму, так и Елене Клоковой — переводчику этого уникального издания. Пожелаем ей и всем участникам проекта успехов в его скорейшем осуществлении. Хотелось бы, чтобы книги А.Л. Гримма были в каждой детской библиотеке, чтобы их могли приобрести все желающие.

На сайте Елены Клоковой можно найти отзывы и все новости о проекте, иллюстративные, аудио- и видеоматериалы. Адрес сайта: [www.algrimm.ru](http://www.algrimm.ru)